

**Фрагменты пособия Александра Пахотина  
Англо-русский, русско-английский словарь исключений,  
заимствований и «трудных» слов английского языка  
(с правилами чтения)**

Для начала попробуйте прочитать следующие английские слова: *gauge, trough, gaol, veg, dachshund, coup, indict, eyrie, czar, choir, dalle, schizophrenia, pinscher, plaque, quay, plait, nougat, nausea, lingerie, lasso, croissant, chihuahua, automobile, bourbon, geyser, heifer, caffeine, aisle, debris, karate, coyote*.

Теперь обязательно проверьте правильность чтения всех слов. Обратите внимание на ударения и долготу звуков. Если не сделали ни одной ошибки, то дальше читать не надо. Этот словарь-справочник не для вас.

Общеизвестно, что самым трудным при изучении английского языка является большое несоответствие между написанием слов и их произношением. На 26 букв алфавита у англичан — 44 звука. Это значит, что в языке много различных буквосочетаний, которые меняют произношение отдельных букв.

По словам профессора Лондонского Университета Дж. К. Уэллса, “знание правописания какого-либо слова отнюдь не является гарантией его правильного произношения” И это говорит профессор университета, специалист по фонетике, автор словаря произношения английских слов! А что же тогда можно сказать о простых смертных, желающих изучить английский. Неудивительно, что среди этих людей существует печальная шутка о том, что англичане пишут “Манчестер”, а читают “Ливерпуль”.

Основной причиной расхождения между написанием и произношением (помимо естественных для каждого языка изменений в процессе развития) является огромное количество заимствований из других языков, в основном из французского. Эти слова очень часто сохраняли свое исходное написание и становились “трудными” словами или исключениями.

Взять хотя бы буквосочетание *ou*. По правилам оно должно произноситься [au]: *out, ground* и т.д. Но изучающие английский натываются на слова, в которых это же буквосочетание читается и как [5:]: *thought, bought*, и как [u(:)]: *rouble, route*, и как [ʌ]: *enough, rough*, и как [ɔ]: *trough, cough*, и как [əu]: *soul, shoulder*. И подобное происходит со многими буквосочетаниями, ведь в английском языке есть заимствования более чем из ста языков.

Например, считая от одного до десяти, мы встречаем пять (!!!) исключений: *one, two, four, seven, eight*. А в каком еще языке, кроме английского, слова *мать, брат, друг, любовь, дом, люди, город, страна, хлеб, деньги* и множество других, самых что ни на есть употребительных, являлись бы исключениями. Да что там говорить. Даже само слово *английский (English)* — исключение.

Начинающие изучать язык просто впадают в отчаяние от такого положения дел.

По этой же причине изучающие и даже преподающие английский язык начинают считать, что правила чтения настолько хаотичны, а исключений так много, что правилами можно попросту пренебречь. На самом деле это далеко не так. Правила чтения в английском языке есть, и им подчиняется огромное количество слов. Просто многие исключения и “трудные” слова являются самыми частотными, они-то и придают мнимую хаотичность английскому языку.

Данный словарь является первым справочным изданием, в котором отобраны и систематизированы все наиболее употребительные исключения и “трудные” слова английского языка: неправильные (нестандартные) глаголы; существительные с нестандартным множественным числом; прилагательные и наречия, изменяющиеся не по общим правилам; французские заимствования (отдельным списком) и заимствования из других языков; исключения из основных правил чтения; знаки зодиака и множество других слов, не подпадающих под правила и вызывающих трудности при чтении и письме.

**В начале справочника** помещены знаки фонетической транскрипции, которые помогут читателям правильно произносить английские слова.

**В первой части** помещены англо-русский и русско-английский списки слов в алфавитном порядке.

Все слова снабжены транскрипцией.

Даны часто встречающиеся варианты произношения и написания.

После большинства слов в списке стоит одна или две цифры, по которым вы легко найдете в части II соответствующее правило. В этом же списке имеются многие другие “трудные” слова, не подпадающие ни под одно из правил чтения. После этих слов нет никаких цифр.

**Во второй части** кратко изложены основные правила чтения английских слов (с примерами), даны наиболее употребительные исключения из каждого правила;

даны неправильные глаголы в алфавитном порядке и в группах (для ускоренного запоминания).

Здесь же приведены французские слова, сохранившие полностью или частично оригинальное написание и произношение;

знаки зодиака;

глаголы, образованные от прилагательных и существительных при помощи –en;

существительные, употребляющиеся только во множественном числе;

существительные с нестандартным множественным числом;

Существительные, употребляющиеся в русском языке только во множественном числе, а в английском языке — в обоих числах;

прилагательные и наречия, изменяющиеся не по общим правилам

и многие другие слова, вызывающие трудности при чтении или письме.

Уверен, что словарь пригодится всем, кто изучает или преподаёт английский язык.

Пригодится словарь и тем, кто считает, что английским они владеют свободно. В нём вы обязательно обнаружите слова, которые проносили неправильно.

Теперь вам не придется постоянно носить с собой кучу толстых и тяжелых специальных словарей и справочников, чтобы проверить правильность произношения либо написания того или иного “трудного” слова.

Уверен, данный словарь-справочник станет вашим истинным помощником и другом в изучении или преподавании английского языка.

Автор с благодарностью примет любые деловые замечания к данному словарю и учтет их при переиздании книги.

Адрес для замечаний: [pahot@orc.ru](mailto:pahot@orc.ru)

## Выдержки из второй части (правила произношения с исключениями)

### Правило № 8

Буквосочетание ea в большинстве слов читается [i:] — beat, meat, eat, tea, lead, mean, lean, dean, pea, leaf, jeans, bead, plead и т.д.

Искл. В следующих словах буквосочетание **ea** произносится:

**a)** как [e] в словах:

abreast	[ə'breɪst]	в ряд, плечом к плечу
ahead	[ə'hed]	вперед; впереди
bread	[bred]	хлеб
breadth	[bredθ]	ширина
breakfast	['breɪkfəst]	завтрак
breast	[breɪst]	грудь (особ. женская)
breath	[breθ]	дыхание
cleanse	[klenz]	очищать
dead	[ded]	мертвый
deadline	['dedlaɪn]	последний срок (для исполнения чего-либо)
deadlock	['dedlək]	тупик
deaf	[def]	глухой
dealt	[delt]	прошедшее время от глагола deal
death	[deθ]	смерть
deathbed	['deθbed]	смертный одр
deathly	['deθli]	смертельный
dread	['dred]	страх, бояться
dreadful	['dredfʊl]	ужасный
endeavour	[ɪn'devə]	попытка
feather	['feðə]	перо (птицы)
head	[hed]	голова; направляться
headache	['hedeɪk]	головная боль
healthy	['helθi]	здоровый
heather	['heðə]	вереск
heaven	[hevən]	небо
jealousy	['dʒeləsi]	ревность, зависть
lead	[led]	свинец
leant	[lent]	прошедшее время от глагола lean
leather	['leðə]	кожа
leaven	[levən]	пресный (о хлебе); закваска
meadow	['medəʊ]	луг
meant	[ment]	прошедшее время от глагола mean
measure	['meʒə]	мера, мерить
pheasant	[feznt]	фазан
pleasant	[pleznt]	приятный
pleasure	['pleʒə]	удовольствие
read	[red]	прошедшее время от глагола read
ready	['redi]	готовый
realm	[relm]	царство
spread	[spred]	распространять
steady	['stedɪ]	ровный; стабильный

stealthy	['stelθɪ]	тайный, скрытый
sweater	['swetə]	свитер
thread	[θred]	нить, нитка
threat	[θret]	угроза
treachery	['tretʃəri]	предательство
treadle	[tredl]	педаль
treasure	['treʒə]	сокровище
wealth	[welθ]	богатство
wealthy	['welθɪ]	богатый
weather	['weðə]	погода
zealot	['zelət]	фанатик
zealous	['zeləs]	рьяный

b) как [eɪ] в словах

beefsteak, break, great, steak.

c) как иные варианты произношения:

creation [kri'eɪʃn]; creative [kri'eɪtɪv]; idea [aɪ'diə]; react [rɪ'ækt]; reaction [rɪ'ækʃn]; real [rɪəl]; Sean [ʃɔ:n], seance ['seɪɑ:ns], theatre ['θiətə].

### Правило № 23

1) В конце однослоговых слов с одной гласной пишется только буквосочетание ck — kick, cock, lock, puck, pack, lack, back, sock, rock, block, tuck, suck, duck, peck, sick и т.д.

Исключения. bloc, chic, sac, specs, tic.

2) В конце однослоговых слов с двумя гласными или гласная плюс r всегда пишется k — bark, book, burk, park, pork, stork и т.д.

### Правило № 17

Буквосочетание oa произносится [əu] — boast, coal, coat, goat, load, moat, oak, oat, road, roast, toast и т.д.

Искл. abroad [əbrɔ:d], boa ['bəuə], broad(en) [brɔ:d(n)].

### Правило № 26

1) В буквосочетании bt в конце слов b не произносится — debt [det], doubt [daʊt] и т.д.

2) В буквосочетаниях gm и gn в конце слов g не произносится — sign [sain], reign [rein], design, benign, consign, feign, paradigm, diaphragm и т.д.

## Выдержки из второй части (прочие исключения и «трудные» слова)

### 8.

Существительные, употребляющиеся в русском языке только во множественном числе, а в английском языке — в обоих числах

<b>clock</b>	часы (настольные, настенные, напольные)
<b>moustache</b>	усы (в русском редко ус)
<b>sledge</b>	санки; напр. He bought two sledges.
<b>sleigh</b>	сани; напр. I saw a horse with a sleigh.
<b>stretcher</b>	носилки; напр. They put him on a stretcher.
<b>watch</b>	часы (наручные); напр. He bought a watch.

Прим. Существительное **money** (деньги) в английском языке употребляется только в единственном числе. Напр. Your money is on the table. Go and take it.

То же самое можно сказать и о слове **chess** (шахматы). Оно в английском языке всегда только в единственном числе.

### 15.

**Знаки зодиака в словаре приведены следующим образом:**

Aries	['eəri:z]	the Ram	[ræm]	<b>Овен</b>	(21 марта — 20 апреля)
Gemini	['dʒemɪni], ['dʒemɪnai]	the Twins	[twinz]	<b>Близнецы</b>	(21 мая — 20 июня)